Porównanie tłumaczeń Joela 2:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A wy, dzieci Syjonu, radujcie się i weselcie w JAHWE, waszym Bogu! Gdyż dał wam\* nauczyciela ku sprawiedliwości\*\* \*\*\* i spuścił wam deszcz jesienny i wiosenny\*\*\*\* – jak wcześniej.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I wy, dzieci Syjonu, radujcie się i weselcie w JAHWE, waszym Bogu! Gdyż dał wam nauczyciela sprawiedliwości i spuścił wam deszcz jesienny i wiosenny — jak wcześniej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wy, synowie Syjonu, cieszcie się i radujcie w JAHWE, waszym Bogu. Da wam bowiem deszcz wczesny i ześle wam deszcz jesienny i wiosenny, jak dawniej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wy, synowie Syońscy! weselcie się i radujcie się w Panu, Bogu waszym; bo wam da deszcz wczesny, a ześle wam deszcz obfity w jesieni i na wiosnę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I synowie Syjon, weselcie się a radujcie się w JAHWE Bogu waszym, bo wam dał Nauczyciela sprawiedliwości, i uczyni, że spadnie na was deszcz ranny i pozdny jako na początku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wy się weselcie, synowie Syjonu, radujcie się w Panu, Bogu waszym, bo zesłał wam deszcz sprawiedliwości, deszcz jesienny i deszcz wiosenny, które zesłał na was obficie, jak dawniej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wy, dzieci Syjonu, wykrzykujcie radośnie i weselcie się w Panu, swoim Bogu, gdyż da wam obfity deszcz jesienny i ześle wam, jak dawniej deszcz, deszcz jesienny i wiosenny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Synowie Syjonu, cieszcie się i radujcie w JAHWE, waszym Bogu, bo obdarował was sprawiedliwie jak dawniej, deszczem jesiennym i deszczem wiosennym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Weselcie się, synowie Syjonu, radujcie się JAHWE, waszym Bogiem, bo dał wam zbawienny deszcz: deszcz jesienny i deszcz wiosenny, który wylał na was obficie jak dawniej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wy, synowie Syjonu, weselcie się i radujcie się w Jahwe, Bogu swoim! Bo dał wam naukę sprawiedliwości i zsyła wam deszcze, deszcz jesienny i wiosenny, jak dawniej . |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І діти Сіону, радійте і веселіться у вашому Господі Бозі, томущо Він дав вам їжу на праведність і дасть вам ранній і вечірний дощ, так як раніше, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I wy, synowie Cyonu, cieszcie się i radujcie w waszym Bogu, WIEKUISTYM; gdyż ześle wam zbawienne deszcze i we właściwej porze spuści wam deszcz wczesny i późny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wy, synowie Syjonu, radujcie się i weselcie w JAHWE, swoim Bogu; gdyż na pewno ześle wam deszcz jesienny we właściwej mierze i sprowadzi na was ulewę, deszcz jesienny i deszcz wiosenny, jak na początku. |

1. 1) Lub: da wam, pf. fut. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nauczyciela ku sprawiedliwości, רֶה לִצְדָקָה ־ אֶת־הַּמֹו (’et hammore h litsdaqa h) pod. Tg Vg σ ’; por. nauczyciel kłamstwa, מֹורֶה ּׁשָקֶר , <x>420 2:18</x> por. <x>230 84:7</x>, pisma z Qumran, מֹורֶה הַּצֶדֶק CD 1.11; 20.31; 1QHab 2:2. Inne możliwości: (1) (deszcz) jesienny słuszny l. obfity, l. ku sprawiedliwości, tj. deszcz wczesny przypadający na okres listopada; (2) znak (אֹות scd) nauczyciela (l. deszczu) sprawiedliwości; (3) wg G: dał wam pokarm ku sprawiedliwości, ἔδωκεν ὑμῖν τὰ βρώματα εἰς δικαιοσύνην (od האכל l. המאכל). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 84:7</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) wiosenny, מַלְקֹוׁש (malqosz), przypadający na okres marca/kwietnia. [↑](#footnote-ref-5)